

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина»
(ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина»)
Институт иностранных языков



ПРОБЛЕМЫ МОДЕРНИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ. ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

VII МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
ПАМЯТИ ПРОФЕССОРА Б. П. ГОДУНОВА

24 мая 2024 года, г. Сыктывкар

Сборник статей

Текстовое научное электронное издание на компакт-диске

Сыктывкар
Издательство СГУ им. Питирима Сорокина
2024

ISBN 978-5-87661-913-6

© ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина», 2024
© Оформление. Издательство СГУ им. Питирима
Сорокина, 2024

Титул

Об издании

Производственно-технические сведения

Содержание

УДК 372.881.1
ББК 74.268.1
П78

Все права на размножение и распространение в любой форме остаются за организацией-разработчиком.
Нелегальное копирование и использование данного продукта запрещено

*Издается по решению Редакционно-издательского совета
ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина» (протокол № 5 от 12.07.2024)*

Ответственный редактор

Ю. Ю. Барышникова, канд. филол. наук, доцент

Редакционная коллегия:

В. М. Гурленов, канд. пед. наук, доцент

Ж. К. Гух, канд. филол. наук, доцент

Ю. И. Трофимова, канд. пед. наук, доцент

П78 Проблемы модернизации языкового образования. Иностранные языки [Электронный ресурс] : VII Международная научно-практическая конференция памяти профессора Б. П. Годунова (24 мая 2024 г., г. Сыктывкар) : сборник статей: текстовое научное электронное издание на компакт-диске / отв. ред. Ю. Ю. Барышникова ; Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования «Сыктыв. гос. ун-т им. Питирима Сорокина». — Электрон. текстовые дан. (5,2 Мб). — Сыктывкар : Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2024. — 1 опт. компакт-диск (CD-ROM). — Систем. требования: ПК не ниже класса Pentium III ; 256 Мб RAM ; не менее 1,5 Гб на винчестере ; Windows XP с пакетом обновления 2 (SP2) ; видеокарта с памятью не менее 32 Мб, экран с разрешением не менее 1024 × 768 точек ; 4-скоростной дисковод (CD-ROM) и выше, мышь ; Adobe Acrobat Reader. ISBN 978-5-87661-913-6

Сборник включает материалы VII Международной научно-практической конференции памяти профессора Б. П. Годунова «**Проблемы модернизации языкового образования. Иностранные языки**» (24 мая 2024 г.). Статьи посвящены широкому кругу актуальных проблем языкового образования (иностранные языки) в школе и вузе.

Издание адресовано учителям, преподавателям, аспирантам, магистрантам и всем тем, кто интересуется проблемами обучения иностранным языкам.

За достоверность сведений, изложенных в статьях, ответственность несут авторы публикаций. Мнение редакционной коллегии может не совпадать с мнением авторов.

УДК 372.881.1
ББК 74.268.1

Содержание

ПРОБЛЕМЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ.....	10
<i>Барт М. В., Пирогова Т. И.</i> ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕНТАЛЬНЫХ КАРТ ДЛЯ РАЗВИТИЯ УМЕНИЙ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ	10
<i>Bart M. V., Pirogova T. I.</i> FEATURES OF CREATING AND USING MIND MAPS FOR DEVELOPING SKILLS OF MONOLOGUE SPEECH	10
<i>Белова Н. В., Малых А. Е.</i> РЕФЛЕКСИВНЫЕ ПРИЕМЫ ПРИ РАБОТЕ НАД РАЗНЫМИ СТОРОНАМИ РЕЧИ НА УРОКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА	16
<i>Belova N. V., Malykh A. E.</i> REFLECTION TECHNIQUES WHILE WORKING AT DIFFERENT SIDES OF SPEECH IN TEACHING GERMAN	16
<i>Вавилина Е. А.</i> К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ С ДЕПРИВАЦИЕЙ ЗРЕНИЯ	22
<i>Vavilina E. A.</i> SOME FEATURES OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES TO STUDENTS WITH VISUAL DEPRIVATION	22
<i>Вавилова А. И., Неженцева Т. Е.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РАБОЧИХ ЛИСТОВ ПО ФИЛЬМАМ КАК СПОСОБ ПОДГОТОВКИ К ГИА	26
<i>Vavilova A. I., Nezhentseva T. E.</i> THE USE OF WORKSHEETS IN ENGLISH LESSONS AS A WAY OF PREPARING FOR STATE EXAMS	26
<i>Вишератина Л. С., Шевелева Н. М.</i> РЕШЕНИЕ ПРОБЛЕМЫ МОТИВИРОВАНИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПОДРОСТКОВОГО ВОЗРАСТА ПРИ ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ	34
<i>Visheratina L. S., Sheveleva N. M.</i> SOLUTION OF THE PROBLEM OF MOTIVATION INCREASE OF STUDENTS IN USE OF VIDEO MATERIALS IN TEACHING LISTENING	34
<i>Гвоздева М. С., Никифорова А. Е.</i> ОРГАНИЗАЦИЯ ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ СЕЛЬСКОЙ ОТДАЛЕННОЙ ШКОЛЫ. ПРАКТИЧЕСКИЙ КЕЙС	39
<i>Gvozdeva M. S., Nikiforova A. E.</i> ORGANIZATION OF ONLINE-LEARNING IN A RURAL REMOTE SCHOOL. PERSONAL EXPERIENCE	39
<i>Голубева А. А., Кренева И. В.</i> КОНЦЕПЦИЯ УЧЕБНИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ, ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО МЕТОДИКЕ CLIL	45

<i>Golubeva A. A., Kreneva I. V.</i> A CONCEPT OF AN ENGLISH LANGUAGE TEXTBOOK FOR STUDENTS OF NATURAL AND TECHNICAL FIELDS	45
<i>Гурленов В. М., Михайлова А. С.</i> МОТИВИРОВАНИЕ ШКОЛЬНИКОВ 9 КЛАССА ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ГРАММАТИЧЕСКОГО НАВЫКА FUTUR SIMPLE	50
<i>Gurlenov V. M., Mikhailova A. S.</i> MOTIVATION OF 9TH GRADE SCHOOLCHILDREN IN THE FORMATION OF THE FUTUR SIMPLE GRAMMAR SKILL	50
<i>Гурленов В. М., Фролова Я. А.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЕМА НАГЛЯДНОСТИ ДЛЯ РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ МОТИВИРОВАНИЯ ШКОЛЬНИКОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	55
<i>Gurlenov V. M., Frolova Y. A.</i> USING THE TECHNIQUE OF VISUALIZATION TO SOLVE THE PROBLEM OF MOTIVATING SCHOOLCHILDREN WHEN TEACHING MONOLOGUE SPEECH IN A FOREIGN LANGUAGE LESSON	55
<i>Данилова Е. А.</i> ПРОБЛЕМЫ УЧИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ НЕЗРЯЧИХ ОБУЧАЮЩИХСЯ.....	61
<i>Danilova E. A.</i> PROBLEMS OF ENGLISH LANGUAGE TEACHERS IN THE PROCESS OF TEACHING BLIND STUDENTS	61
<i>Донина О. В., Рафаэльян В. А.</i> СРАВНЕНИЕ ПЛАТФОРМ НА ОСНОВЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА ДЛЯ СОСТАВЛЕНИЯ ПЛАНА УРОКА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ	65
<i>Donina O. V., Rafael'yan V. A.</i> A COMPARISON OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE-BASED PLATFORMS FOR ENGLISH LESSON PLAN DESIGN .	65
<i>Дубро Ю. С., Истомина О. Н.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРОВЫХ ПРИЕМОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В МЛАДШИХ КЛАССАХ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ	69
<i>Dubro Y. S., Istomina O. N.</i> THE USE OF GAME TECHNIQUES AT ELEMENTARY SCHOOL IN TEACHING VOCABULARY	69
<i>Ковальчук С. В.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЕМА «КАРТА ПОНЯТИЙ» НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРУЮЩЕГО ОЦЕНИВАНИЯ	74
<i>Kovalchuk S. V.</i> USING THE CONCEPT MAP TECHNIQUE IN ENGLISH LESSONS AS A FORMATIVE ASSESSMENT TOOL	74
<i>Кренева И. В., Андрианова Е. В.</i> ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ПАРНОЙ И ГРУППОВОЙ РАБОТЫ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНТЕРАКТИВНЫХ ПРИЕМОВ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ.....	81

<i>Kreneva I. V., Andrianova E. V.</i> FEATURES OF ORGANISING PAIR AND GROUP WORK USING INTERACTIVE METHODS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN HIGHER EDUCATION INSTITUTION	81
<i>Леушина Н. А.</i> УТОЧНЕННАЯ ТАКСОНОМИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ ЧТЕНИЮ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ.....	86
<i>Leushina N. A.</i> REVISED TAXONOMY OF EDUCATIONAL OBJECTIVES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE READING TO STUDENTS MAJORING IN NONLINGUISTIC FIELDS	86
<i>Недбайлик С. Р., Яковлева Е. А.</i> О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ОБУЧЕНИЯ ШКОЛЬНИКОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННО-РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ...	93
<i>Nedbaylik S. R., Yakovleva E. A.</i> ABOUT SOME ASPECTS OF TEACHING SCHOOL CHILDREN WRITTEN SPEECH ACTIVITIES IN FOREIGN LANGUAGE.....	93
<i>Пыстина В. В.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕКОТОРЫХ ПРИНЦИПОВ СКОРОЧТЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В МЛАДШЕМ ШКОЛЬНОМ ВОЗРАСТЕ.....	99
<i>Pystina V. V.</i> USE OF SOME PRINCIPLES OF SPEED READING WHEN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE AT PRIMARY SCHOOL AGE	99
<i>Сердюк Е. В., Кызродева Е. П.</i> ТРУДНОСТИ МОЛОДОГО СПЕЦИАЛИСТА В ШКОЛЕ	105
<i>Serduk E. V., Kyzrodeva E. P.</i> DIFFICULTIES OF A YOUNG SPECIALIST AT SCHOOL	105
<i>Сердюк Е. В., Каракозов М. Ф.</i> О РЕГИОНАЛЬНОМ КОМПОНЕНТЕ В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ МОНОЛОГУ	109
<i>Serdyuk E. V., Karakozov M. F.</i> ABOUT THE REGIONAL COMPONENT IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE MONOLOGUE	109
<i>Сердюк Е. В., Кулясова А. С.</i> ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ ДИАЛОГУ — ОБСУЖДЕНИЮ ПРОЧИТАННОГО В СТАРШИХ КЛАССАХ	114
<i>Serdyuk E. V., Kulyasova A. S.</i> TECHNOLOGY OF TEACHING DIALOGUE-DISCUSSION OF WHAT WAS READ IN HIGH SCHOOL	114
<i>Сердюк Е. В., Рочева Ю. П.</i> ГРУППОВЫЕ ФОРМЫ РАБОТЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ ЧТЕНИЮ.....	120
<i>Serdyuk E. V., Rocheva Y. P.</i> GROUP FORMS OF WORK IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE READING.....	120

<i>Спирин В. С., Барымова Н. С.</i> РАЗРАБОТКА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ УМЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ С ПОМОЩЬЮ КОРПУСНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ.....	125
<i>Spirin V. S., Barymova N. S.</i> DEVELOPMENT OF EXERCISES FOR I MPROVEMENT OF WRITING SKILLS WITH THE HELP OF CORPUS TECHNOLOGIES	125
<i>Трофимова Ю. И., Панюкова Ю. И.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ ГРУППОВОЙ ТЕХНОЛОГИИ ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТОМ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	131
<i>Trofimova Yu. I., Panyukova Yu. I.</i> THE USE OF PEDAGOGICAL GROUP TECHNOLOGIES WHEN WORKING WITH TEXT IN ENGLISH LESSONS	131
<i>Чупрова Н. В., Карпов Р. М.</i> ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНТЕРНЕТ-МЕМОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	137
<i>Chuprova N. V., Karpov R. M.</i> THE POSSIBILITIES OF USING INTERNER MEMES IN ENGLISH LESSONS.....	137
<i>Чупрова Н. В., Яцунец Н. А.</i> ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С АУТЕНТИЧНЫМИ ТЕКСТАМИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ ПО ТЕМЕ «TRAVELLING»	143
<i>Chuprova N. V., Yatsunets N. A.</i> FEATURES OF WORKING WITH AUTHENTIC TEXTS WHEN TEACHING READING ON THE TOPIC «TRAVELLING».....	143
ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ	149
<i>Барышниковая Ю. Ю., Гаврилова М. Р.</i> ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ О МОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ ЖУРНАЛОВ «FEMME ACTUELLE» И «VERSION FEMINA»).....	149
<i>Baryshnikova Yu. Yu., Gavrilova M. R.</i> FEATURES OF THE FASHION LANGUAGE	149
<i>Барышниковая Ю. Ю., Мелентьев С. В.</i> СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ВО ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ СТРАНАХ).....	155
<i>Baryshnikova Yu. Yu., Melentyev S. V.</i> SEMANTIC FEATURES OF VERBS OF MOVEMENT (BASED ON THE MATERIAL OF THE FRENCH LANGUAGE IN FRENCH-SPEAKING COUNTRIES)	155
<i>Барышниковая Ю. Ю., Мизева М. Н.</i> ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «СЕМЬЯ» В РОМАНЕ АННЫ ГАВАЛЬДА «ПРОСТО ВМЕСТЕ»	161

<i>Baryshnikova Yu. Yu., Mizeva M. N.</i> LEXICAL FEATURES OF THE REALIZATION OF THE CONCEPT OF “FAMILY” IN ANNA GAVALDA'S NOVEL “JUST TOGETHER”	161
<i>Bychanok D. R.</i> ANALYSIS OF INTELLIGENT MACHINE TRANSLATION METHODS	165
<i>Быченко Д. Р.</i> АНАЛИЗ МЕТОДОВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО МАШИННОГО ПЕРЕВОДА	165
<i>Водейго П. Ю., Недбайлик С. Р.</i> К ВОПРОСУ О ВОЗМОЖНЫХ СПОСОБАХ РЕАЛИЗАЦИИ ИРОНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОЗЫ Ф. М. ВОЛЬТЕРА)	168
<i>Vodeigo P. Y., Nedbaylik S. R.</i> TO THE QUESTION OF IRONY REALIZATION POSSIBLE WAYS (ON THE MATERIAL OF F.M. VOLTAIRE’S PROSE)	168
<i>Гух Ж. К., Быблив А. Р.</i> МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ЗАИМСТВОВАННЫХ ИЗ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В НЕМЕЦКИЙ	172
<i>Gukh Zh. K., Bybliv A. R.</i> MORPHOLOGICAL FEATURES OF NOUNS, BORROWED FROM LATIN INTO GERMAN	172
<i>Гух Ж. К., Вурзум С. С.</i> ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ PLURALIA TANTUM В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ: ГРАММАТИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА И СПОСОБЫ КЛАССИФИКАЦИИ.....	179
<i>Gukh Zh. K., Vyrzum S. S.</i> PLURALIA TANTUM IN MODERN GERMAN LANGUAGE: GRAMMATICAL SEMANTICS AND CLASSIFICATION METHODS	179
<i>Железнякова О. В.</i> АДАПТАЦИЯ КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ПЕРЕВОДА-ТРАНСПОЗИЦИИ	186
<i>Zheleznyakova O. V.</i> ADAPTATION IN TRANSPOSITION OF A LITERARY WORK.....	186
<i>Ковзанович О. В.</i> ЭЛЛИПСИС КАК СРЕДСТВО ЯЗЫКОВОЙ ЭКОНОМИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КОММЕРЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ.....	191
<i>Kovzanovich O. V.</i> ELLIPSIS AS A MEANS OF LINGUISTIC ECONOMY IN THE ENGLISH LANGUAGE COMMERCIAL DISCOURSE	191
<i>Nedbaylik S. R., Yakovleva E. A., Likhacheva E. I.</i> ON SOME ASPECTS OF INTERPRETATION OF ANCIENT FABLES BY SLAVIC AUTHORS OF THE 18th-19th CENTURIES	197
<i>Недбайлик С. Р., Яковлева Е. А., Лихачева Е. И.</i> О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ИНТЕРПРЕТАЦИИ АНТИЧНЫХ БАСНЕНИЙ СЛАВЯНСКИХ АВТОРОВ XVIII–XIX ВЕКА	197

Овчинникова В. В., Поletaева О. С. ВЛИЯНИЕ АКЦЕНТА НА ПОНИМАНИЕ ПРИ ВЕДЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО РАДИООБМЕНА МЕЖДУ ДИСПЕТЧЕРОМ И ПИЛОТОМ.....	203
Ovchinnikova V. V., Poletaeva V. S. THE IMPACT OF THE ACCENT ON COMPREHENSION OF RADIO-EXCHANGE PHRASEOLOGY BETWEEN A FLIGHT OPERATION OFFICER AND A PILOT	203
Пашкова М. М. О НЕКОТОРЫХ ЯЗЫКОВЫХ АСПЕКТАХ ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА.....	208
Pashkova M. M. SOME LINGUISTIC ASPECTS OF LEGAL DISCOURSE	208
Попова А. Р., Шеманаева М. А. ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЛАКУН С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ КНИГ «ТЕНЬ И КОСТЬ» ЛИ БАРДУГО.....	212
Popova A. R., Shemanaeva M. A. DIFFICULTIES OF TRANSLATING LEXICAL LACUNAE FROM ENGLISH INTO RUSSIAN ON THE EXAMPLE OF LEIGH BARDUGO'S «SHADOW AND BONE» BOOKS	212
Сухорукова Ю. С., Метелева Ю. А. ЛИНГВОСЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ ОПИСАНИЯ ПАНДЕМИИ COVID-19 ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ.....	219
Sukhorukova Y. S., Meteleva Y. A. LINGUISTIC AND SEMANTIC ANALYSIS OF STYLISTIC DEVICES DESCRIBING THE COVID-19 PANDEMIC IN THE FRENCH PRESS	219
Сухорукова Ю. С., Тарасова В. О. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ СОЗДАНИЯ ОБРАЗА ЛЮБВИ В ПОВЕСТИ РОМЕНА РОЛЛАНА «ПЬЕР И ЛЮС»	224
Sukhorukova Y. S., Tarasova V. O. STYLISTIC MEANS OF CREATING THE IMAGE OF LOVE IN THE NOVEL «PIERRE AND LUCE» BY ROMAIN ROLLAND	224
Tarasevich Y. K. ABBREVIATIONS AND ABBREVIATED WORDS IN AVIATION.....	229
Тарасевич Е. К. АББРЕВИАЦИИ И СОКРАЩЕННЫЕ СЛОВА В АВИАЦИИ	229
Трофимова Ю. И., Горчакова Е. В. СРЕДСТВА ГЕНДЕРНО-НЕЙТРАЛЬНОЙ НОМИНАЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ...234	
Trofimova Yu. I., Gorchakova E. V. LINGUISTIC MEANS OF EXPRESSING GENDER NEUTRALITY IN THE ENGLISH PRESS: COMPARATIVE ANALYSIS	234

<i>Трофимова Ю. И., Ковалева А. И.</i> К ВОПРОСУ О ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ЗАГОЛОВКОВ СТАТЕЙ О РОССИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ	240
<i>Trofimova Yu. I., Kovaleva A. I.</i> TO THE QUESTION OF LEXICO-SYNTACTIC PECULIARITIES OF HEADLINES ABOUT RUSSIA IN THE ANGLOPHONE PRESS	240
<i>Гух Ж. К.</i> ИНТЕГРИРОВАНИЕ РЕГИОНАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА В ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ПРОФИЛЬНОМУ НА СТАРШЕМ ЭТАПЕ ВУЗОВСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ НА ОСНОВЕ ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНОГО ПОДХОДА.....	247
<i>Gukh Zh. K.</i> INTEGRATION OF THE REGIONAL COMPONENT IN TEACHING GERMAN AS A PROFILE LANGUAGE AT THE SENIOR STAGE OF THE UNIVERSITY EDUCATION ON THE BASE OF THE FUNCTIONAL-COGNITIVE APPROACH	247

УДК 811.111'42'367:33(045)

О. В. Ковзанович,
старший преподаватель
Удмуртский государственный университет
г. Ижевск, Россия

ЭЛЛИПСИС КАК СРЕДСТВО ЯЗЫКОВОЙ ЭКОНОМИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КОММЕРЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

***Аннотация.** Статья посвящена явлению лингвистической экономии и эллиптической форме ее реализации на синтаксическом уровне языковой системы в контексте письменной бизнес-коммуникации. Основными характеристиками профессионально-делового общения в коммерческом дискурсе являются стремление его субъектов к минимизации усилий в процессе пользования языком и достижение эффективности речевого взаимодействия при установлении деловых контактов, регуляторном согласовании коммерческой сделки, оперативном реагировании на предложения и действия бизнес-партнеров. Целью исследования является выявление эллиптических конструкций как средства языковой экономии и описание их роли в коммерческом дискурсе.*

Ключевые слова: коммерческий дискурс, экспрессивный синтаксис, принцип языковой экономии, эллипсис, прагматическая функция

O. V. Kovzanovich,
Senior Lecturer
Udmurt State University
Izhevsk, Russia

ELLIPSIS AS A MEANS OF LINGUISTIC ECONOMY IN THE ENGLISH LANGUAGE COMMERCIAL DISCOURSE

***Abstract.** The article is devoted to the phenomenon of linguistic economy and the elliptical form of its implementation at the syntactic level of a language system in the context of written business communication. The main characteristics of professional and business communication in commercial discourse are the desire of its subjects to minimize efforts in the process of language use and their drive to achieve the effectiveness of speech interaction in establishing business contacts, regulatory approval of a commercial transaction, prompt response to the business partners' offers and actions. The aim of the study is to identify elliptical constructions as a means of linguistic economy and to describe their role in commercial discourse.*

***Keywords:** commercial discourse, expressive syntax, principle of linguistic economy, ellipsis, pragmatic function*

Актуальность исследования лингвистической экономии обусловлена повышенным интересом представителей бизнес-сообщества к выявлению средств компрессии информации и ускорения ее передачи в свете реализации принципа экономии для обеспечения профессиональной коммуникации и документационного сопровождения иноязычной дискурсивной практики в коммерческой сфере деятельности. В данной работе впервые предпринята попытка рассмотреть эллипсис в прагматическом аспекте в парадигме англоязычных документных текстов сферы коммерческого предпринимательства.

Материалом исследования способов языковой экономии в коммерческом дискурсе послужили документные тексты южноафриканских компаний и типовые договоры Международной торговой палаты. В ходе работы использованы методы лингвистического описания, структурно-синтаксического, контекстуально-ситуативного и прагматического анализа.

Явление эллипсиса стало объектом лингвистических исследований еще в период античной риторики. Работы современных лингвистов свидетельствуют

о том, что смысл понятий эллиптичности и эллиптизации уточняется до сих пор. Поэтому, на основе анализа уже существующих определений эллипсиса [3, с. 49; 1, с. 229] мы предлагаем свою трактовку рассматриваемого лингвистического явления. Эллипсис — это единица экспрессивного синтаксиса, в которой отсутствует один из главных либо один или несколько второстепенных членов предложения, которые можно легко восстановить путем структурно-грамматического и семантического анализа предложения либо при помощи контекстного подхода к изучению конкретной ситуации.

В настоящее время эллипсис, имея свои самостоятельные семантико-структурные и прагматические характеристики [4, с. 194], довольно часто употребляется в качестве синтаксического экспрессивного средства в коммерческих документных текстах, в которых на первый план выдвигается оказание воздействия на бизнес-партнеров. Приведем примеры эллиптических высказываний непосредственно на материале исследования. В работе представлены наиболее показательные случаи эллиптизации.

(1) *This Agreement shall be governed, construed and interpreted following the laws of the Republic of South Africa and the Parties hereby give and consent to the exclusive authority of the High Court of the Republic of South Africa for all purposes hereunder.*

В данном фрагменте синтагматически восполняемая эллиптическая конструкция, по классификации Л. С. Бархударова [2, с. 104], реализует функцию экономии/лаконизации речи и способствует предотвращению тавтологии в пределах одного высказывания. Синтаксическое опущение модального глагола *shall* со значением долженствования и формы вспомогательного глагола *to be* не нарушает смысла и экономит языковые средства, уменьшая многословность в тексте договора купли-продажи.

После союзов *when, if, unless, until, while, as* в придаточных предложениях перед эллиптируемой формой глагола *to be* может опускаться местоимение-подлежащее, когда оно одинаково для обеих частей предложения или представляет собой формальное *it*. Это особенно свойственно официально-деловому стилю документных текстов коммерческо-правовой сферы деятельности.

(2) *We, Hamilton Keach (Pty) Ltd, hereby confirm that we are ready, willing & able to purchase the following commodity as per the specification, quantity & price as specified in the terms and conditions as stated below...*

(3) *The Buyer will then make payment to the Seller as provided for in clause 9 below.*

(4) *This Agreement shall be deemed to have commenced on the Commencement Date and remain binding until fully implemented or automatically terminated in accordance with the terms hereof.*

(5) *All notices, requests and other communications under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or made when sent by first class mail, postage paid, or via fax addressed to: ...*

(6) *Mr Henry Swanepoel is my representative in search of new investment opportunities in order for our company to expand into an international business entity while producing the highest quality beef for the local and international market.*

В приведенных примерах пропущенные компоненты высказывания могут быть легко восстановлены из контекста или ситуативных условий.

Приведем случаи употребления эллипсиса в условных предложениях. После союзов *if* и *unless* допустимо опущение подлежащего и глагола *be*, если это не мешает пониманию смысла высказывания. Эллиптические конструкции с союзом *if* играют экспрессивно-усилительную роль:

(7) *At all times whilst a Force Majeure Event continues, the Parties shall meet at regular intervals to discuss and investigate, and if possible, to implement other practical ways and means to overcome the consequences of such a Force Majeure Event...*

(8) *... any word or expression defined in and for the purposes of this Agreement shall, if expressed in the singular, include the plural and vice versa and a cognate word or expression shall have a corresponding meaning; ...*

(9) *This agreement is not valid unless signed and exchanged by the respective parties of this transaction.*

(10) *No notice or other communication under this MOA shall be effective unless given in writing to the applicable Party (whether by mail, fax, or personal delivery) at the relevant address showed below: ...*

В следующем примере *once* используется в качестве усилительного союза и имеет значение «как только или когда», побуждая к последующему действию — проведению платежа на специальный счет доверенного лица, ответственного за осуществление безопасной коммерческой сделки: *Once verified and accepted by yourselves, payment must be done with no-restrictions into our Attorney's trust account.*

Анализ лингвистического материала показал, что значения эллиптических конструкций варьируются в зависимости от коммуникативной ситуации и контекста. Приобретая специфические значения, в каждом конкретном случае они реализуют определенные коммуникативно-прагматические функции (языковой экономии, характерологической, композиционно-выразительной или

экспрессивно-усилительной). В анализируемых эллиптических предложениях с синтаксическим опущением некоторых элементов высказывания выражены наиболее значимые из них, несущие на себе логико-смысловой акцент, например, *as specified in the terms and conditions as stated below, once verified and accepted, as provided, when sent* и др., и подтверждающие правильную последовательность проведения коммерческих операций. Использование эллиптических конструкций позволяет преодолеть избыточное количество придаточных и иных синтаксических оборотов, приводящих к чрезмерной информационной перегрузке.

В конструкции с составным союзом в условно-уступительных предложениях альтернативного условия *whether ... or (not) ...*, как и в предыдущих случаях, могут опускаться глагол-связка и формальное подлежащее *it*. Эта идиоматичная конструкция переводится придаточным уступительным предложением с союзами «независимо от того», «несмотря на», «даже если».

(11) *Each Party acknowledges that it does not enter into this Agreement based on and does not rely on any representation, warranty, or other provision, whether express or implied, except as expressively provided in this Agreement.*

(12) *Each Party warrants that it is acting as principal and not as agent for any other person, whether disclosed or otherwise.*

Иногда в некоторых эллиптических конструкциях может быть опущено подлежащее при наличии сказуемого.

(13) *Both Parties' liability is limited to such a percentage of the Transaction, as is indicated in the Agreement Particulars.*

(14) *The Parties expressly agree in writing shall not constitute Confidential Information.*

(15) *Agreement enforceable and admissible for all purposes as may be necessary under the terms of the Agreement.*

Опущение подлежащего характерно для устной речи. Однако такие обороты могут встречаться и в документных текстах коммерческого дискурса.

Наиболее частым видом эллипсиса в рассматриваемом дискурсе является опущение артиклей при регулировании процесса проведения коммерческой сделки, например:

(16) *Buyer sends Letter of Intent to Seller.*

(17) *Seller sends draft contract for comment and signature by Buyer.*

В структуре английского предложения эллиптизации могут подвергаться вспомогательные глаголы, а также подлежащее, выраженное личным местоимением первого лица в начальной позиции.

(18) *We, Vavelo Trading enterprise Pty (Ltd) as the buyer mandate, hereby [are] requesting for a formal quotation of the coal specified below...*

(19) *Thank you and [we are] looking forward for a more fruitful business relationship with you in the soonest time.*

Здесь также используется устойчивое выражение разговорной речи с опущением подлежащего, выраженного личным местоимением первого лица, такое как *thank you*. В следующих примерах лаконичность высказываний достигается за счет опущения союза *that* после глаголов *trust, hope*.

(20) *[We] Trust [that] the above meets your requirements.*

(21) *[We] Hope [that] you find this in order.*

(22) *[We] Hope [that] you receive this letter in good faith and see this letter as binding and legit.*

Такие эллиптические конструкции имеют достаточно простую структуру. Их распространенность обусловлена коммуникативно-прагматическими задачами высказываний, а также стремлением бизнес-партнеров к их использованию при минимальных затратах умственной и физической энергии на речевое взаимодействие.

Подводя итоги исследованию языковых средств в аспекте реализации принципа экономии на материале документных текстов коммерческого дискурса, можно сделать следующий вывод: на синтаксическом уровне данное явление представлено в виде эллиптических конструкций, которые способствуют более экономному и оперативному осуществлению акта бизнес-коммуникации и эмфатическому выделению семантически значимых компонентов высказывания. К лингвистическим особенностям использования эллипсиса как средства реализации принципа экономии языковых ресурсов в документных текстах можно отнести преобладающий эллипсис подлежащего и части сказуемого, служебных частей речи. Практическая значимость исследования заключается в том, что раскрываемый в статье лингвопрагматический потенциал эллипсиса в коммерческом дискурсе может быть использован в процессе документационного сопровождения иноязычной дискурсивной практики.

Список источников

1. Александрова Г. Н. Эллиптические конструкции, варианты их моделирования и способы перевода // X международная науч.-практ. конференция «Наука XXI века: актуальные направления развития». Самара: Самарский гос. экономический университет, 2021. № 1–1. С. 228–233.

2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1995. 240 с.
3. Кострова О. А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М.: Флинта: Московский психолого-социальный институт, 2004. 240 с.
4. Супрун А. Г., Прохорова О. Н. Когнитивные установки процесса эллипсизации в английском языке (на материале новостных текстов медиадискурса) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2020. Т. 13. Вып. 7. С. 194–197.

Научное издание

**ПРОБЛЕМЫ МОДЕРНИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ.
ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ**

**VII МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
ПАМЯТИ ПРОФЕССОРА Б. П. ГОДУНОВА
(24 мая 2024 г., г. Сыктывкар)**

Сборник статей

Выполнено с использованием программы Microsoft Office Word

Системные требования:

ПК не ниже Pentium III; 256 Мб RAM; не менее 1,5 Гб на винчестере;
Windows XP с пакетом обновления 2 (SP2); Microsoft Office 2003 и выше;
видеокарта с памятью не менее 32 Мб; экран с разрешением не менее 1024 × 768 точек;
4-скоростной дисковод (CD-ROM) и выше; мышь.

Редактор *О. В. Растворова*
Техническое редактирование *А. А. Ергаковой*
Выпускающий редактор *Л. Н. Руденко*

5,2 Мб. 1 компакт-диск, пластиковый бокс, вкладыш.
Подписано к использованию 01.07.2024.
Заказ № 61. Тираж 50 экз.

Адрес типографии:
167023. Сыктывкар, ул. Коммунистическая, 23Б

Издательский центр ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина»
Тел. (8212) 390-472, 390-473.

Е-mail: ipo@syktsu.ru
<http://www.syktsu.ru/>